

ОДИН ГОРОД НА ГРАНИЦЕ ДВУХ СТРАН

Прошлой осенью, отдыхая в Польше, нам довелось побывать в очень привлекательном польско-немецком городе Зюдзелен-Герлиц. По своей сути это один город. В Польше он – Зюдзелен. В Германии – Герлиц. Когда-то единый немецкий город, ныне разделенный на большую немецкую часть и малую польскую. Города соединяют два моста, по которым хочется ходить вновь и вновь. Один мост пешеходный, другой — автомобильный. Этот город не пострадал в войну, его центр со старинными красивыми зданиями вплотную подходит к пограничной реке. Всего несколько шагов в одну сторону - и начинается Германия, все начинают говорить по-немецки, несколько шагов в другую — и уже вокруг одни польские слова. Никакой пограничной зоны фактически уж не осталось, а граница языковая видна необычайно четко. Разное здесь все — и архитектура, и люди. Цены в магазинах и гостиницах на территории Польши почти в 2 раза ниже, чем в немецкой части города.

Этот небольшой город, разделенный в 1945 году, лежит на берегах реки Нейсе. Он помнит и римские легионы, и шведское владычество, и Третий Рейх. Символично, что после создания Европейского союза город снова стал единым.

В этот уютный город мы приехали из Вроцлава. Дорога заняла не более 2-х часов. В немецкую часть города мы переезжали по мосту, на котором с польской стороны расположена памятная плита, посвященная Папе Римскому Иринею Павлу II. Припарковав машину в немецкой части города, мы пошли пешком, наслаждаясь архитектурой красивых улиц с прекрасными домами. Можно с утра до вечера гулять по городу и любоваться его достопримечательностями.

Жемчужиной Герлиц является Приходская церковь святых Петра и Павла – это невероятно красивое сооружение, построенное на берегу реки. Ее величественная композиция из медных башен возвышается над старым городом, привлекая туристов с самых дальних уголков города. Исторический центр города складывается из двух рыночных площадей, планы перетекающих одна в другую. На площади стоит «толстая башня», прозванная так за толщину стен – 5 метров! На стене башни – герб Герлиц, который держат в руках святые покровительницы города – дева Мария и св. Барбара, покровительница торговли. А ещё в городе очень красивые фонтаны и скульптуры. На Почтовой площади расположен фонтан в виде бронзовой женской фигуры с раковиной над головой, который сооружен в 1887 году. Поскольку архитектура этого небольшого города просто завораживает, его часто используют представители киноиндустрии для съемок различных фильмов. Именно в этом месте снимали эпизоды фильма «80 дней вокруг света» и всем известный фильм, получивший 4 Оскара – «Отель «Гранд

Будапешт». Местом съемок стало пятиэтажное здание университета Герлиц.



Побывали мы и на пред рождественской ярмарке, расположенной в Старом городе. Попробовали традиционные немецкие колбаски и горячий глинтвейн. Вечерело, на городской площади зазвучала живая музыка, и мы поспешили в сторону раздающихся мелодий. Оказалось, что в нижней части площади, сверкая многочисленной подсветкой, расположились каток, на котором каталось множество местных жителей и туристов. Мы с удовольствием наслаждались чудесным оперным пением и красивой иллюминацией. Вот так прошел наш день в этом чудесном месте.

Если у Вас есть желание за один день увидеть две страны - то вам прямая дорога в польско-немецкий Зюдзелен-Герлиц. Яркие впечатления от поездки в этот город вам гарантированы.

Руслан и Наталья Кондратьевы

Redaguje kolegium:

Redaktor naczelny Ludmila Kołpakowa

Redaktor techniczny Ruslan Kondratjew

Adres: Rożnia, 357500 Piatigorsk, Kraj Stavropolski,

ul. Fuczyka 4 blok 2

<http://polonia-kmw.ucoz.ru>

E-mail: koloniskimw@gmail.com

Tel. +7 (8793) 89-12-73, [Nakład 999 czer.](tel:+78793891273)

Семь раз отмерь, один раз отрежь

Распространяется бесплатно



**POMOC
POLAKOM
NA WSCHODZIE**

Polonia Kaukaska

ЕЖЕКВАРТАЛЬНАЯ ГАЗЕТА СОЮЗА ПОЛЯКОВ НА КAVКАЗСКИХ МИНЕРАЛЬНЫХ ВОДАХ

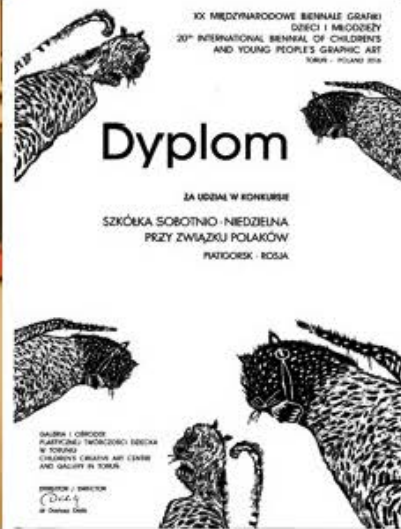
№ 78

1 квартал 2017

XX międzynarodowe biennale grafiki dzieci i młodzieży

W polskim Toruniu w 2016 roku odbył się XX międzynarodowy konkurs grafiki dzieci i młodzieży. Organizatorzy konkursu – Galeria i Ośrodek Plastycznej Twórczości Dziecka w Toruniu przy współdziałaniu Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego w Warszawie, Urzędu Marszałkowskiego Województwa Kujawsko-Pomorskiego w Toruniu, Urzędu Miasta Torunia, Stowarzyszenia Wspólnota Polska w Toruniu.

Organizatorem konkursu wśród dzieci ze szkółki sobotnio-niedzielnej w Piatigorsku wystąpiła nauczycielka języka polskiego Ludmila Kołpakowa.



Cele konkursu – propagowanie wśród dzieci i młodzieży grafiki jako dziedziny sztuki oraz różnych technik graficznych. To była okazja do wymiany doświadczeń między jego uczestnikami.

Do udziału w konkursie były zaproszone dzieci i młodzież od 5 do 19 lat.

W konkursie wzięły udział dzieci Związku Polaków na Kaukaskich Wodach Mineralnych.

Do Torunia były wysłane 12 prac graficznych wykonanych przez 7 dzieci. Uczestnicy konkursu – Iwan Duńkow, Julia Duńkowa, Wiktorja Swieczka, Liza Lutowa, Anastazja Wartanian, Katarzyna Ligowska, Maria Swincicka. Z Torunia dzieci dostały dyplom za udział w konkursie.

Ludmila Kołpakowa

ŚWIĘTA PRZYCHODZĄ DO NAS

Якие святыя даю нам магчымасць зноў пачуць ся дзецімі?

Оczywiście Święta Bożego Narodzenia!

Для нашэго Зwiązku Polaków Wigilia i Boże Narodzenie to są najbardziej ulubione święta. Czekamy na te święta cały rok i zaczynamy przygotowywać się do nich zawnazasu. Dzieci ucją się wierszy i koled i już myślą, jakie prezenty otrzymają od Świętego Mikołaja. Natomiast dorośli jako dzieci czekają na cud i na dobre zmiany.



W tym roku Wigilia i Boże Narodzenie na szczęście wypadły w sobotę i niedzielę. Więc mogliśmy obchodzić Święta razem z wszystkimi członkami naszego Związku.

W sobotę wieczorem, w Wigilię, wielu z nas poszło do kościoła na Pasterkę. W kościele nie było gdzie spłiki wetknąć. Tam byli nie tylko Polacy, ale również ludzie innych narodowości, którzy wyznają wiarę katolicką. Wiele rodzin przyniosło prezenty dla swoich znajomych i umieściło je pod choinką. Po Pasterce ojciec Paweł brał każdy prezent i odczytywał, dla kogo ten prezent. Myślę, że to bardzo piękna i miła tradycja!



Następnego dnia, w niedzielę, wszyscy zebraли się w biurze Związku Polaków w Piatigorsku. To były prawdziwe Święta Bożego Narodzenia – z ubraną choinką, z pasterzami, Trzema Królami, którzy zobaczyli na niebie gwiazdę i poszli pokłonić się narodzonemu w stajence betlejemskiej Dzieciątku i jego Matce. Później pojawił się Święty Mikołaj z jego rosyjską wnuczką Śnieżką i obdarzył dzieci prezentami.



Pasterzami i królami według tradycji były dzieci. W strój Świętego Mikołaja ubrał się pan Aleksiej Semionow z naszej Polonii. Z rolą Śnieżki dobrze poradziła sobie pani Helena Brodowska.

Cały dzień śpiewaliśmy koledy i składaliśmy sobie życzenia nawzajem – zyczyliśmy zdrowia, szczęścia i nowych ciekawych spotkań w nowym roku. Święta Bożego Narodzenia pozwoliły nam poczuć się jak jedna wielka rodzina – rodzina Polaków na Kaukaskich Wodach Mineralnych.

Katarzyna Masłowa

СТО LAT, ИЛИ ЮБИЛЕИ В НОВОРОССИЙСКЕ

В конце февраля этого года наша организация получила приглашение принять участие в большом подонийском концерте, посвященном 10-летию новороссийского филиала Польского центра «Единство» в Краснодаре, а также 60-летию председателя филиала – Юрия Бада.

Торжества по случаю двух юбилеев состоялись 25 и 26 февраля 2017 г., на них приехали представители подонийских организаций Краснодара, Анапы, Ростова-на-Дону, Ставрополя, Пятигорска, Минеральных Вод и Железноводска. Все гости бада размещены в пос. Кирилловка в новом банкет-холле Bellagio (ул. Красная, 42а).

В первый день состоялась небольшая экскурсия по городу Новороссийску, в ходе которой гости

побывали у памятника «Взрыв», расположенного в пос. Мысхако, у въезда в мемориальный комплекс «Долина смерти» - места самых кровопролитных боёв за Новороссийск. Памятник «Взрыв» создан из осколков снарядов, авиабомб и мин, его вес составляет 1250 кг. Надпись на памятнике гласит: «Помни, товарищ! 1250 килограммов смертоносного металла обрушил враг на каждого защитника в дни беспримерного подвига. Горели камни и земля плавилась. Они выстояли, за ними была Родина. Запомни это, современник, запомни и передай потомкам!» Архитектор памятника – Г. Надиярян.

Затем участники экскурсии подъехали к пассажирскому порту, где у городской набережной стоит корабль-музей крейсер «Михаил Кутузов».

Вечером 25-го февраля состоялся юбилейное торжество, в котором приняли участие многочисленные гости, а так же семейство юбиляра Юрия Бада. Все желающие выступили поздравить как подонийскую организацию с её 10-летним юбилеем, так и её руководителя с 60-летием.



От «Союза поляков на КМВ» в юбилейных торжествах приняли участие зам. председателя Елена Бродовская, Александр Боголюбов и Алла Лиговская. От имени нашей организации был вручен памятный подарок – картина Игоря Хоронко с видом Эльбруса, а также брошюра, выпущенная к 25-летию «Союза поляков на КМВ» (автор Л. Козловка) и календарь с видами Кавказских Минеральных Вод. Кроме того, в качестве подарков от нашей организации прозвучали песни «Niech żyje ba!», «Obowozie tamgo» (Елена Бродовская), и «Эко любви» Анны Герман и «Kraj Rodzimy» (Алла Лиговская), а также стихи в исполнении Александра Боголюбова. Особенно запомнились гостям зажигательное выступление вокального ансамбля из Краснодара «Polskie dźwięki» (солистка Лора Козловская), который



исполнил в стиле retro песни «Starzy ko!», «Cicha woda brzegi rwie» и другие. На всех участниках ансамбля были маленькие стильные значки, меховые горжетки.

В ходе торжества состоялось знакомство с новым руководителем консульского отдела в Москве, советником-министром Марком Зелинским. Члены подонийских организаций смогли напрямую пообщаться с паном Зелинским, задать ему вопросы на волнующие их темы и получить быстрый и квалифицированный ответ.

В конце праздника к нам присоединилась группа студентов из Ягеллонского университета в Кракове (3 чел.) вместе с преподавателем университета Жанной Осичевич, которая приехала снять документальный фильм о Полонии Кубани в рамках проекта «Полонькультура».

26 февраля 2017 г. для желающих была организована VIP-экскурсия в Абрау Дюрсо, где гости смогли ознакомиться с тонкостями изготовления благородного шампанского, а также имели возможность дегустировать несколько сортов шампанского.

Всю вторую половину дня до позднего вечера 26 февраля мне посчастливилось провести с польскими студентами. Энергия молодости, конечно, никого не может оставить равнодушным. Молниеносно расставив необходимую аппаратуру, творческая группа взяла у меня интервью, в котором я рассказала о деятельности «Союза поляков на КМВ». Затем студенты рассказывали о своих планах.

После этого мы поехали на автовокзал, где распрощавшись, каждый поехал в свою сторону: студенты с преподавателем - в Краснодар, чтобы продолжить снимать документальный фильм, а я домой в Пятигорск, к своему «Союзу поляков на КМВ», который делегировал меня на эту встречу.

Елена Бродовская, зам. председателя «Союза поляков на КМВ

танец «Краковяк». В XIV веке он получил распространение в шляхетской среде. В старину «Краковяк» танцевали только мужчины, позднее – мужчина в паре с женщиной. В XIX веке «Краковяк» был популярным балльным танцем. И для гостей праздника его исполнил детский ансамбль «Струмык».

Столица Польши – Варшава. В народе распространено мнение, что название Warszawa появилось в результате соединения имени рыбака по имени Wars и русалики, прозванной Sawa, на которой рыбах женился. Образ Русалики Савы стал символом Варшавы. Стихотворение о Варшаве исполнили дети. А затем танец «Полонез» исполнили девочки младшей группы ансамбля вместе со старшими мальчиками.

Хей же, хей! Хей же, ха!
Время есть – так живи!
Ведь не знает никто,
Когда же свидимся мы вновь!



В исполнении солистки Елены Бродовской и ансамбля «Висла» зазвучала песня «Jak dobrze nam zdobywać górę». На этой жизнерадостной ноте и закончился наш маленький праздничный концерт! Ведущей концерта была наш бесоманный хореограф Анна Нестеренко, чьи воспитанники всегда радуют зрителей великолепными танцевальными постановками!



После этого все участники концерта и все гости собрались за большим праздничным столом, где звучали тосты и поздравления, воспоминания и шутки! И вновь пели любимые песни и читали стихи, под зажигательные польские мелодии пошли в пляс гости праздника!

Вместе с нами праздник отмечали наш первый председатель Эугениуш Суперсон с супругой и наша учительница польского языка Марта Стемпковска, которая прощалась с нами, покидая Россию. Праздник закончился, цветущий май продолжил своё победное шествие, возвещая мир о скором наступлении Дня Победы, о конце весны и приходе лета!

Татьяна Фомина, Ирина Волкова

2 ЭПИЗОДА ИЗ ПОЕЗДКИ В ПОЛЬШУ

В преддверии очередной годовщины победы во Второй мировой войне, которую отмечают в нашей стране 9 мая 2016 года, нам вспомнились два эпизода из нашей поездки в Польшу.

Пошел уже 71-й год с тех пор, как фашистская Германия подписала акт о полной и безоговорочной капитуляции. В европейских странах, в том числе и в Республике Польша этот великий праздник принято отмечать 8 мая, у нас в России – 9 мая, что связано с разницей во времени при оформлении ратификации акта о капитуляции.

Эпизод первый

Этой весной, находясь в Польше, мы посетили кладбище советских воинов во Вроцлаве. В боях за освобождение Вроцлава погибло много солдат и офицеров, в основном из 8-й армии 1-го Украинского фронта под командованием генерала Владимира



Глуздовского. Во Вроцлаве находится два крупных воинских захоронения. Одно из них – кладбище советских воинов, в котором похоронены около 7,5 тысяч солдат Красной Армии, погибших в 1945 при штурме города – крепости Бреслау (ныне г. Вроцлав). Во время Второй мировой войны в этом городе-крепости фашистский гарнизон насчитывал около 100 тысяч человек, был очень хорошо вооружен и

вместе, чтобы поучаствовать в конкурсе на знание произведений и биографии Генрика



Сенкевича. Готовились к конкурсу серьезно – перечитывали любимые книги, пересматривали любимые фильмы, освежали в памяти факты биографии писателя. Анна Нестеренко специально для мероприятия подготовила красочную презентацию, в которой рассказала о жизненном и творческом пути Генрика Сенкевича, а также об экранизациях его произведений, вышедших в разные годы. А самые юные члены общества украсили стены пятигорского офиса своими рисунками, выполненными по мотивам прочитанных книг.

Сама викторина проходила со всей серьезностью и чем-то напоминала выпускной экзамен в школе. Всем участникам раздали «экзаменационные» билеты с вопросами, причем на три вопроса нужно было ответить всего за 10 минут! Участников судило строгое жюри в лице бывшего руководителя «Союза поляков на КМВ» Эугениуша Суперсона, преподавательницы польского языка Марты Стемпковской и заместителя председателя правления, филолога и переводчика Елены Бродовской. Они оценивали участников конкурса в трех категориях: взрослые, молодежь и дети, обращая внимание не только на точность ответов, но и на их развернутость.



И вот настал волнительный момент объявления результатов. Поскольку хороших работ было много, члены жюри присудили по два первых, вторых и третьих места в каждой из категорий. Все призеры получили ценные призы и подарки. Обладателям первых и вторых мест



были вручены планшеты и электронные книги – на них читать произведения любимых польских авторов будет еще удобнее! Обладатели третьих мест были отмечены книгами, красочными фотоальбомами и музыкальными дисками. А самые юные участники конкурса получили в подарок обучающие настольные игры для изучения польского языка.



Все подарки для победителей были любезно предоставлены Консульским отделом Посольства Польши в России, под эгидой которого проводился конкурс. «Союз поляков на КМВ» выражает огромную благодарность Консульству за поддержку и внимание к жизни нашего польского общества и обещает, что и дальше будет привлекать молодежь и взрослым интерес к изучению польской истории, литературы и культуры.

Екатерина Маслова